

**ДОГОВОР
О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ
СТУДЕНЧЕСКОГО ОБМЕНА**

**AGREEMENT
ON COOPERATION WITHIN A STUDENT
EXCHANGE PROGRAM**

между

between

федеральным государственным автономным
образовательным учреждением высшего образования
«Санкт-Петербургский национальный
исследовательский университет информационных
технологий, механики и оптики»,
Российская Федерация

Saint Petersburg National Research University of
Information Technologies, Mechanics and Optics,
Russian Federation

и

and

Технологическим университетом имени Шарифа, Иран

Sharif University of Technology, Iran

I. Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский национальный
исследовательский университет информационных
технологий, механики и оптики», зарегистрированный
по адресу г. Санкт-Петербург, Кронверкский пр-т 49,
197101, Российская Федерация, в лице ректора В.Н.
Васильева, действующего на основании Устава, далее
именуемый Университет ИТМО

I. Saint Petersburg National Research University
of Information Technologies, Mechanics and Optics,
domiciled at 49 Kronverksky Pr., St. Petersburg,
197101, represented by Prof. Vladimir N. Vasilyev,
Rector, acting on the basis of the Charter hereinafter
referred to as ITMO University

и

and

II. Технологический университет имени Шарифа,
зарегистрированный по адресу 1458889694, Иран,
Тегеран пр. Азади, в лице Махмуд Фотухи
, далее именуемый SUT,

II. Sharif University of Technology, domiciled at Azadi
Ave., Tehran, represented by Prof. Mahmoud Fotuhi
Firuzabad, *President*, hereinafter referred to as SUT,

совместно именуемые «Стороны» и по отдельности
«Сторона»,
заклучают настоящий Договор о реализации
программы студенческого обмена (далее именуемый
Договор), разрабатываемой и осуществляемой при
участии обеих Сторон.

jointly referred to as the "Parties" and individually as the
"Party"

enter into the present Agreement on cooperation in the
framework of a student exchange program (hereinafter
referred to as Agreement) developed and implemented
by both Parties.

В целях реализации положений настоящего Договора,
Стороны согласились о нижеследующем:

For the purposes of the present Agreement the Parties
have agreed as follows:

1. Цель и Предмет Договора

1. Purpose and Scope of the Agreement

1.1. Целью настоящего Договора является
содействие взаимопониманию Сторон и выполнению
задач по развитию интернационализации каждой из
Сторон.

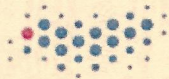
1.1. The purpose of the present Agreement is to further
mutual understanding between the Parties and to
enhance each Party's internationalization objectives.

1.2. Настоящий Договор регулирует общие
принципы сотрудничества Сторон при создании и
реализации Программы студенческого обмена (далее -
Программы).

1.2. The present Agreement shall regulate the general
cooperation principles of the Parties in creating and
implementing the student exchange Program (hereinafter
referred to as Program).

1.3. Договор должен осуществляться Сторонами в
рамках нормативных требований в соответствии с их

1.3. The Agreement shall be implemented by the
Parties within the regulatory requirements in accordance



ITMO UNIVERSITY



национальным законодательством в сфере образования.
1.5. Полностью автономная позиция Сторон не должна быть нарушена. Кроме того, ни одна из Сторон не должна предъявлять никаких ограничительных требований по отношению к другой Стороне в процессе реализации положений настоящего Договора.

2. Отправляющий и принимающий вузы

Согласно настоящему Договору под «отправляющим вузом» понимается вуз, в котором обучающийся официально зачислен в качестве студента, претендующего на получение степени, в то время как под «принимающим вузом» понимается вуз, который согласился принимать обучающихся из отправляющего вуза на определенный период времени в качестве студентов, не претендующих на получение степени.

3. Порядок приема

Согласно настоящему Договору, обучающиеся проходят предварительный отбор для участия в Программе в отправляющем вузе, и в каждом случае право принятия окончательного решения по приему обучающихся на Программу остается за принимающим вузом.

При отборе применяются следующие критерии, которые в определенных случаях могут быть изменены:

- Прежде чем принимать участие в Программе, обучающиеся должны завершить, по крайней мере, один год обучения в вузе;
- Обучающиеся должны обладать хорошими академическими показателями в отправляющем вузе, а также необходимым уровнем владения языком обучения в принимающем вузе.

4. Управление Программой

4.1. Стороны настоящего Договора обязуются избрать координаторов Программы, которые будут осуществлять контроль за разработкой и реализацией Программы, а также выполнять функции по контролю качества обучения. Координаторы Программы несут ответственность за эффективный обмен информацией и за реализацию Программы.

4.2. Координаторы Программы обязуются обеспечить исполнение всех необходимых академических и/или административных задач, связанных с Программой, при административной и/или академической поддержке, предоставленной обеими Сторонами.

От Технологического университета имени Шарифа:

Абдолца (Араш) Симчи
Должность: Декан международных дел

with their national educational legislation.

1.5. The autonomous position of the Parties shall not be diminished as well as no constraints shall be imposed by either of the Parties upon the other Party when implementing the present Agreement.

2. Home and Host Institutions

According to the present Agreement "home institution" shall mean the institution in which a student is officially enrolled as a degree candidate, and "host institution" shall mean the institution that has agreed to receive students from the home institution for a period of study on a non-degree basis.

3. Admission Procedures

Exchange students participating in the Program under the terms of the present Agreement shall be selected initially by the home institution, and the host institution shall make the final admission decision in each case.

The following selection criteria shall generally apply but may be varied in appropriate cases:

- Students shall have completed at least one year of university work prior to participation in the Program;
- Students shall possess good academic standing at the home institution as well as sufficient language command to pursue studies at the host institution.

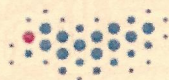
4. Management of the Program

4.1. The Parties to the present Agreement shall both select Program coordinators to supervise the development and implementation of the Program and carry out quality assurance. The Program coordinators shall take the responsibility of efficient information exchange as well as the implementation of the Program

4.2. Program Coordinators shall ensure the execution of all necessary academic and/or administrative tasks related to the Program, with administrative and/or academic assistance allocated by both Parties.

For Sharif University of Technology:

Abdolreza (Arash) Simchi
Position: Dean of International Affairs



ITMO UNIVERSITY



Адрес: 1458889694, Иран, Тегеран
пр. Азади
Телефон: +98 21 66164780
E-mail: ia@sharif.edu

Address: Sharif University of Technology, Azadi Ave.,
Tehran, Iran
Telephone: +98 21 66164780
E-mail: ia@sharif.edu

От Университета ИТМО:

Екатерина Тулугурова
Должность: начальник Управления международных образовательных программ
Адрес: оф. 2139с, ул. Ломоносова 9, Санкт-Петербург, 191002, Российская Федерация
Телефон: +7 812 457 1790
E-mail: etulugurova@mail.ifmo.ru,
international@mail.ifmo.ru

For ITMO University:

Ekaterina Tulugurova
Position: Head of International Educational Programs Department
Address: off. 2139c, 9 Lomonosova st., St. Petersburg, 191002, Russian Federation
Telephone: +7 812 457 1790
E-mail: etulugurova@mail.ifmo.ru,
international@mail.ifmo.ru

5. Учебная Программа

Каждый обучающийся должен определить план учебной программы в отправляющем университете совместно с координаторами Программы обоих вузов.

В зависимости от учебной программы, в качестве дополнительных могут быть заявлены языковые и/или другие необходимые требования.

6. Продолжительность пребывания

Продолжительность пребывания обучающихся в принимающем вузе должна составлять не более одного учебного года при условии согласия отправляющего вуза.

7. Количество обучающихся по Программе

В соответствии с настоящим Договором каждая из Сторон может отправлять и принимать до 3 (трех) обучающихся каждый год на семестровый период обучения.

Количество обучающихся может быть изменено по соглашению Сторон.

Баланс количества обучающихся по программе академического обмена должен быть относительно равным за двухлетний период, но не обязательно за каждый семестр.

8. Статус обучающихся

Каждая из Сторон должна зачислять обучающихся по Программе в качестве студентов, проходящих обучение не на постоянной основе (т.е. студентов, не претендующих на получение степени или других формальных квалификаций от принимающего вуза, а также на получение стипендии).

5. Study Program

Each exchange student shall determine the study program at the host institution in consultation with Program coordinators of both institutions.

Depending on the study program, language requirements and/or other prerequisites may be imposed.

6. Duration of stay

The duration of stay for exchange students at the host institution shall normally be for up to a period of one academic year subject to the consent of the host institution.

7. Number of exchange students

Each Party may send and accept up to 3 (three) semester exchange students each year.

The number of exchange students may be amended upon mutual consent of the Parties.

The number of exchange students will not necessarily balance exactly in any given semester, but should be approximately equal over a two-year period.

8. Status of exchange students

Each Party shall normally accept incoming exchange students as non-regular students (i.e. students who do not aim at obtaining a degree or other formal qualification from the host institution as well as receiving scholarship).

9. Академическая успеваемость

Каждая из Сторон обязуется оценивать академическую успеваемость обучающегося по Программе согласно собственным нормам и правилам, а также предоставлять другой Стороне академическую справку/транскрипт каждого обучающегося после завершения им обучения по Программе.

10. Плата за обучение

Обучающиеся по Программе не должны производить оплату обучения в принимающем вузе. Однако плата за обучение может взиматься отправляющим вузом.

Прочие расходы, включая дополнительные сборы за конкретные курсы, расходы на проезд, учебную литературу, питание, медицинское страхование и другие расходы, связанные с Программой, оплачиваются обучающимися самостоятельно.

11. Права на объекты интеллектуальной собственности

Владение объектами интеллектуальной собственности определяется следующим образом:

- Патенты на объект изобретения, разработанный обучающимися из принимающего вуза, должны принадлежать принимающему вузу;
- Патенты на объект изобретения, разработанный обучающимися из отправляющего вуза, должны принадлежать отправляющему вузу;
- Патенты на объект изобретения, разработанный совместно обучающимися из отправляющего вуза и обучающимися из принимающего вуза, должны принадлежать совместно отправляющему вузу и принимающему вузу в тех пропорциях, в которых каждая из сторон принимала участие в разработке данного объекта изобретения.

12. Порядок разрешения споров

В случае возникновения разногласий, связанных с настоящим Договором, Стороны должны попытаться разрешить их коллегиально. При необходимости, координаторы Программы должны передать вопрос на рассмотрение ректорам обоих вузов.

13. Срок действия Договора, Порядок его изменения и прекращения

Данный Договор вступает в силу с момента его подписания последней из Сторон и сохраняет свою силу на протяжении срока действия Меморандума о взаимопонимании, подписанного Сторонами. Поправки к Договору могут быть внесены по обоюдному согласию Сторон и подтверждены в письменной форме.

9. Academic performance

Each Party shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and regulations and shall provide the other Party the academic record/transcript of each exchange student upon completion of studies.

10. Tuition

Exchange students shall not be required to pay tuition fees at the host institution. However, tuition may be charged by the home institution.

Other expenses, including course-specific fees, international travel, books, supplies, meals, health insurance, and other incidental expenses arising out of the Program, shall be the responsibility of exchange students.

11. Intellectual Property Rights

Intellectual Property ownership shall be defined in the following manner:

- Patents that include claims for subject matter developed solely by the host institution's students shall be owned solely by the host institution;
- Patents that include claims for subject matter developed solely by the home institution's students shall be owned solely by the home institution;
- Patents that include claims for subject matter developed jointly by the home institution's students and by host institution's students shall be owned jointly by the host institution and the home institution in the proportions each party participated in the development of the subject matter.

12. Dispute Resolution

In case of a dispute, arising out of or in connection with the present Agreement the Parties shall endeavor to settle it on a collegiate basis. If required, the Program Coordinators shall submit the issue to the Rectors of the two institutions.

13. Duration, Amendment and Termination of the Agreement

The present Agreement shall come into force upon the last signature and shall remain in force for the same period of time as the Memorandum of Understanding signed by the Parties. Amendments to this Agreement may be introduced by mutual consent of the Parties and confirmed in writing. The Agreement

Договор может быть продлен по обоюдному согласию.

Действие Договора может быть прекращено по желанию одной из Сторон на основании письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 6 месяцев. Обе Стороны соглашаются, что в случае изъясления одной из Сторон желания прекратить действие Договора, обучающимся, ранее зачисленным на Программу, разрешается завершить обучение по условиям настоящего Договора.

Подписано Технологическим Университетом имени Шарифа и Университетом ИТМО в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

В случае каких-либо несоответствий между русским и английским текстами Договора английская версия имеет преимущественную силу.

may be extended by mutual consent of the two Parties.

The Agreement may be terminated at will of either Party giving six months notice to the other Party in writing. Both Parties agree that in the event of either Party wishing to terminate the Agreement, the students enrolled under the Program shall be allowed to graduate under the terms of the present Agreement.

Executed by Sharif University of Technology and ITMO University in duplicate, each of the copies shall be deemed original.

In case of any discrepancies between the language versions of the Agreement, the English version shall prevail.

14. Подписи Сторон

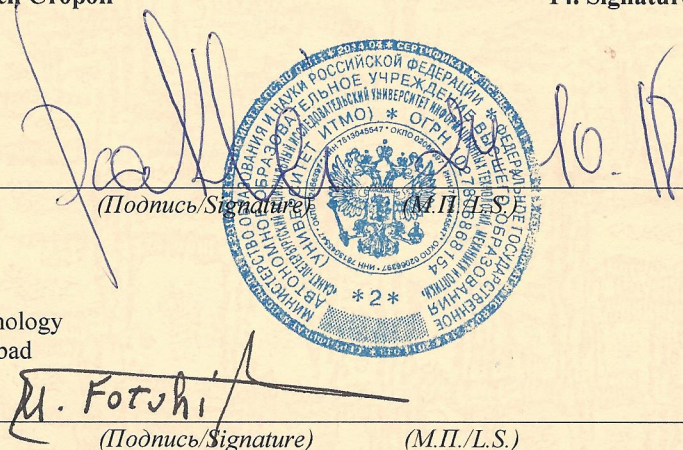
14. Signatures

От Университета ИТМО
Проф. В.Н. Васильев
Ректор

For ITMO University
Prof. Vladimir N. Vasilyev
Rector

For Sharif University of Technology
Prof. Mahmoud Fotuhi Firuzabad
President

От Технологического университета имени Шарифа
Проф. Махмуд Фотухи
Ректор



(Подпись/Signature) (M.P./L.S.)

Дата
Date

Дата
Date